

Materiales para el desarrollo de la competencia intercultural del aprendiz de lengua china:

Lengua e interculturalidad (3º y 4º)

Especificaciones de las actividades de este módulo:

Curso	3º y 4º
Ámbito	Lengua.
Competencia del Grado	CP10: Conocer los rasgos y aspectos fundamentales del medio sociocultural transmitidos por la lengua maior o minor para comprender mejor la lengua y la cultura propias.
Competencia específica del proyecto	Definir, contrastar e identificar rasgos y aspectos sociolingüísticos vinculados con la CCI.
Objetivos	<ul style="list-style-type: none">• [O1] Definir cómo afecta el uso de registro formal/informal en los procesos de comunicación.• [O2] Identificar marcadores de registro (formal/informal) usados en el lenguaje no verbal chino.• [O3] Identificar marcadores de registro (formal/informal) en textos escritos en chino.• [O4] Identificar marcadores de registro (formal/informal) en textos orales en chino.• [O5] Contrastar entre marcadores de registro (formal/informal) usados en lenguaje no verbal chino y lenguaje no verbal de la propia cultura comunicativa.
Duración aproximada	2 horas 45 minutos (Duración aproximada, ya que la actividad permite ser acortada utilizando menos fragmentos de los propuestos.)
Recursos y materiales necesarios para la actividad	<ul style="list-style-type: none">• Actividades del alumno en soporte digital (para que pueda abrir los hiperenlaces).• Teléfono móvil, tablet u ordenador portátil.• Ordenador de aula con conexión a internet y audio• Cañón de aula.

Materiales desarrollados como parte del proyecto de innovación y buenas prácticas docentes *Desarrollo de la competencia intercultural del aprendiz de lengua china desde una perspectiva interdisciplinar (DECOIN-C H)*. Universidad de Granada, Plan FIDO UGR 22/23

Miembros del equipo docente: Isabel M^a BALSAS UREÑA, Belén CUADRA MORA, Chunyi LEI, Alexandra MAGDALENA MIRONESKO, Antonio MEZCUCA LÓPEZ, José Javier MARTÍN RÍOS.

Coordina: Isabel M^a BALSAS UREÑA (sbalsas@ugr.es)

Guía del profesor

Act.	Instrucciones para el docente
1	<p>Actividad de precalentamiento. Los alumnos consultan correos que hayan escrito a sus profesores y alguna conversación de WhatsApp con un amigo; previsiblemente, el estilo (registro) que hayan usado en uno y otro contexto será diferente. El objetivo de la actividad es introducir el concepto de registro formal e informal al terminar la actividad, no hacer un análisis pormenorizado; si los alumnos no lo sugieren, el profesor puede comentar en clase que las diferencias que están encontrando en lingüística hacen referencia al registro, formal e informal, y que ambos pueden usarse tanto en el lenguaje verbal como no verbal (si es necesario, podemos repasar rápidamente los elementos componentes del lenguaje no verbal: gestos, distancia interpersonal, postura corporal, etc.).</p> <p>[Duración aproximada: 5"]</p>
2	<p>Actividad introductoria. Dejamos a los alumnos un tiempo para que lean las situaciones que se proponen y, con un compañero o en grupos de tres, comenten qué dirían en voz alta y redacten, aunque sea de manera rápida, los textos que se proponen. Al finalizar la tarea, les preguntamos qué tipo de situaciones les han resultado más fáciles y cuáles más difíciles, y les preguntamos por qué. Introducimos la idea de que los contextos formales e informales y las características de cada uno de ellos es algo que aprendemos durante nuestra socialización primaria y secundaria y que, una vez que los dominamos, los usamos de manera automática; introducimos también la idea de que los registros formales suelen aparecer asociados a contextos regidos por normas concretas, por lo que, si nunca antes se han enfrentado a un contexto similar, es posible que tengan ciertas dificultades para actuar adecuadamente en el contexto.</p> <p>[Duración aproximada: 10"]</p>
3	<p>El objetivo de la actividad es identificar rasgos de los registros formal e informal en diferentes contextos. Dejamos que los alumnos trabajen de manera individual o en pequeños grupos, de manera autónoma, para esta actividad: ellos mismos pueden reproducir en sus dispositivos portátiles los vídeos y pararlos cuando consideren que ya no aparecen nuevos elementos (importante: no es necesario reproducir los vídeos completos en esta actividad; reproducir los primeros dos o tres minutos puede ser suficiente). Al finalizar, comentamos en gran grupo los elementos que hayamos encontrado. La actividad incluye un mismo género textual (email) en formato formal e informal para facilitar el contraste; el profesor puede eliminar alguno si lo considera necesario.</p> <p>Propuesta de solución:</p> <p>Texto 1 (entrevista formal):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Lenguaje verbal: uso de vocabulario preciso, uso de lenguaje técnico, uso de “usted”, registro lingüístico más elevado, se usan fórmulas de cortesía, oraciones construidas con cuidado, discurso elaborado y más planificado, tono bajo y regular (no sube ni baja la voz de manera excesiva), se respetan los turnos de palabra, velocidad del habla regulada (no hablan rápido ni lento). • Lenguaje no verbal: pocos movimientos con el cuerpo, gesticulación de manos controlada (esencialmente para enfatizar el discurso oral), contención en la expresión de emociones.

	<p>Texto 2 (carta formal):</p> <ul style="list-style-type: none"> Lenguaje verbal: uso de vocabulario técnico, uso de fórmulas protocolarizadas, uso de “usted”, uso de fórmulas de cortesía, oraciones largas y elaboradas. <p>Texto 3 (entrevista informal):</p> <ul style="list-style-type: none"> Lenguaje verbal: uso de “tú”, no se respetan los turnos de palabra, uso de metáforas coloquiales, uso de insultos, uso de fórmulas informales, discurso poco elaborado, frases inconclusas en ocasiones, uso de vocabulario malsonante, tono elevado (incluso algún grito). Lenguaje no verbal: no se respetan normas de cortesía (se rascan las orejas, se golpea el mobiliario), se gesticula de manera frecuente y descontrolada, no se controla la postura corporal, vestuario y complementos informales. <p>Texto 4 (email formal):</p> <ul style="list-style-type: none"> Lenguaje verbal: uso de fórmulas de cortesía, uso de lenguaje protocolarizado, uso de “usted”, texto organizado y planificado, uso de vocabulario preciso. <p>Texto 5 (email informal):</p> <ul style="list-style-type: none"> Lenguaje verbal: uso de “tú”, lenguaje directo, lenguaje y estructura discursiva similar a la oral (oraciones más cortas y menos planificadas). <p>[Duración aproximada: 20”]</p>									
4	<p>Pedimos a los alumnos que, en grupo, copien el cuadro propuesto en la actividad y lo completen con los elementos en común que hayan encontrado en los diferentes ejercicios. Al finalizar, compartimos en gran grupo. Es necesario que este cuadro quede claramente registrado, ya que más adelante será necesario para realizar otras actividades.</p> <p>Propuesta de solución:</p> <table border="1" data-bbox="317 1305 1331 1986"> <thead> <tr> <th>Estilo</th> <th>Lenguaje verbal</th> <th>Lenguaje no verbal</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Formal escrito</td> <td> Uso de “usted”. El texto tiene una estructura más o menos fija. Se usan fórmulas de cortesía y respeto. Se usan fórmulas protocolarizadas. Se usa vocabulario preciso y especializado (=requiere un conocimiento de vocabulario más amplio). Respeto las reglas gramaticales y ortográficas. Oraciones bien construidas, normalmente largas. Información bien ordenada, estructurada y coherente. </td> <td>XXX</td> </tr> <tr> <td>Formal oral</td> <td> Se respetan los turnos de palabra. Se usa “usted”. Se usan fórmulas de respeto. Se usan fórmulas de cortesía. </td> <td> Contención en la gesticulación. Regulación de la postura corporal. </td> </tr> </tbody> </table>	Estilo	Lenguaje verbal	Lenguaje no verbal	Formal escrito	Uso de “usted”. El texto tiene una estructura más o menos fija. Se usan fórmulas de cortesía y respeto. Se usan fórmulas protocolarizadas. Se usa vocabulario preciso y especializado (=requiere un conocimiento de vocabulario más amplio). Respeto las reglas gramaticales y ortográficas. Oraciones bien construidas, normalmente largas. Información bien ordenada, estructurada y coherente.	XXX	Formal oral	Se respetan los turnos de palabra. Se usa “usted”. Se usan fórmulas de respeto. Se usan fórmulas de cortesía.	Contención en la gesticulación. Regulación de la postura corporal.
Estilo	Lenguaje verbal	Lenguaje no verbal								
Formal escrito	Uso de “usted”. El texto tiene una estructura más o menos fija. Se usan fórmulas de cortesía y respeto. Se usan fórmulas protocolarizadas. Se usa vocabulario preciso y especializado (=requiere un conocimiento de vocabulario más amplio). Respeto las reglas gramaticales y ortográficas. Oraciones bien construidas, normalmente largas. Información bien ordenada, estructurada y coherente.	XXX								
Formal oral	Se respetan los turnos de palabra. Se usa “usted”. Se usan fórmulas de respeto. Se usan fórmulas de cortesía.	Contención en la gesticulación. Regulación de la postura corporal.								

		Se evitan coloquialismos y términos vulgares. Los enunciados son más elaborados. Pueden incluir vocabulario técnico o específico.	Control de la vestimenta y complementos. Respeto de normas de cortesía.
	Informal escrito	Uso de “tú”. Lenguaje directo, no protocolarizado. Discurso poco planificado. Oraciones breves y simples.	xxx
	Informal oral	Uso de “tú”. Conversación fragmentada: oraciones más breves, discurso menos planificado. Interrupciones al interlocutor (no se respetan los turnos de palabra). No existe contención en el tono ni el volumen. Puede usarse léxico coloquial, o incluso vulgar o malsonante. Uso de vocabulario limitado (se pueden producir redundancias léxicas).	Uso descontrolado de gestos. No hay contención en la regulación de la postura corporal. No hay normas en vestimenta y complementos. Las normas de cortesía se relajan.
	[Duración aproximada: 10”]		
5	<p>La finalidad del ejercicio es sensibilizar a los alumnos de la importancia de usar el registro adecuado en el contexto correcto. Con la ayuda del cuadro elaborado en la actividad 4, pedimos a los alumnos que, en parejas, retomen las situaciones propuestas en la actividad 2 y traten de usar los elementos del registro formal en situaciones donde sea adecuado el uso de registro informal, y viceversa. Se busca con esta actividad generar un efecto cómico, con el que se busca crear esta sensibilización.</p> <p>(Sugerencia de actividad de ampliación: los alumnos pueden usar Chat GPT para generar los textos del ejercicio 2 y analizar en qué cuestiones ha fallado la IA.)</p> <p>[Duración aproximada: 10”]</p>		
6	<p>Esta actividad es similar a la 3, pero adecuada al contexto de la cultura comunicativa china. Como en la actividad anterior, los alumnos trabajan de manera autónoma en parejas o en pequeños grupos. El texto 8 es un vídeo largo, que incluye conversaciones en diferentes registros. Se recomienda el trabajo en aula de los fragmentos 2, 4, 5 y 6, pero el vídeo puede ser visualizado completo.</p> <p>Propuesta de solución:</p> <p>Texto 6 (email informal):</p> <ul style="list-style-type: none"> Lenguaje verbal: uso de “usted”, fórmulas protocolarizadas, uso de fórmulas de cortesía moderada, uso de lenguaje formal moderado, uso puntual de léxico y estructuras características del lenguaje escrito (书面语). <p>Texto 7 (email formal):</p> <ul style="list-style-type: none"> Lenguaje verbal: uso de “usted”, fórmulas protocolarizadas, uso de fórmulas de cortesía, uso de moduladores jerárquicos (el interlocutor indica a la otra parte que se encuentra en una posición más alta que la suya), oraciones largas, 		

	<p>discurso elaborado y estructurado, uso frecuente de léxico y estructuras características del lenguaje escrito (书面语), uso de estructuras fijas de cuatro caracteres.</p> <p>Texto 8, fragmento 2 (conversación informal):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Lenguaje verbal: uso de interjecciones, uso de lenguaje coloquial, se respetan los turnos de palabra. • Lenguaje no verbal: gesticulación con el cuerpo, se toca al interlocutor, uso de las manos para gesticular. <p>Texto 8, fragmento 4 (entrevista formal):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Lenguaje verbal: uso de lenguaje protocolizado, discurso estructurado y planificado, se respetan los turnos de palabra, se habla de manera lenta, se usan fórmulas de respeto y cortesía. • Lenguaje no verbal: se controla la postura corporal, se controla la gesticulación. <p>Texto 8, fragmento 6 (conversación informal): nada diferente al anterior texto oral informal.</p> <p>Texto 8, fragmento 7: en este fragmento, uno de los interlocutores realiza un cambio de registro de formal a informal que se percibe claramente. Aunque no se añaden elementos nuevos, puede ser interesante analizar este contraste.</p> <p>[Duración aproximada: 10”]</p>												
7	<p>Actividad similar a la 4, pero con los fragmentos en chino.</p> <table border="1" data-bbox="316 1128 1331 2031"> <thead> <tr> <th data-bbox="316 1128 459 1167">Estilo</th> <th data-bbox="459 1128 932 1167">Lenguaje verbal</th> <th data-bbox="932 1128 1331 1167">Lenguaje no verbal</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="316 1167 459 1570">Formal escrito</td> <td data-bbox="459 1167 932 1570"> Uso de “usted”. Uso de fórmulas protocolarizadas. Fuerte uso de moduladores jerárquicos. Oraciones largas. Discurso elaborado y estructurado. Uso frecuente de léxico y estructuras características del lenguaje escrito (书面语). Uso frecuente de estructuras fijas de cuatro caracteres. </td> <td data-bbox="932 1167 1331 1570">XXX</td> </tr> <tr> <td data-bbox="316 1570 459 1783">Formal oral</td> <td data-bbox="459 1570 932 1783"> Uso de lenguaje protocolarizado. Discurso estructurado y planificado. Se respetan los turnos de palabra. Se modula la velocidad al hablar. Se usan fórmulas de respeto y cortesía. </td> <td data-bbox="932 1570 1331 1783"> Se controla la postura corporal. se controla la gesticulación. Distancia comunicativa física mayor. </td> </tr> <tr> <td data-bbox="316 1783 459 2031">Informal escrito</td> <td data-bbox="459 1783 932 2031"> Uso de “tú” o “usted” en función del contexto. Posible uso de fórmulas protocolarizadas. Uso de fórmulas de cortesía moderada. Uso de lenguaje formal moderado. </td> <td data-bbox="932 1783 1331 2031">XXX</td> </tr> </tbody> </table>	Estilo	Lenguaje verbal	Lenguaje no verbal	Formal escrito	Uso de “usted”. Uso de fórmulas protocolarizadas. Fuerte uso de moduladores jerárquicos. Oraciones largas. Discurso elaborado y estructurado. Uso frecuente de léxico y estructuras características del lenguaje escrito (书面语). Uso frecuente de estructuras fijas de cuatro caracteres.	XXX	Formal oral	Uso de lenguaje protocolarizado. Discurso estructurado y planificado. Se respetan los turnos de palabra. Se modula la velocidad al hablar. Se usan fórmulas de respeto y cortesía.	Se controla la postura corporal. se controla la gesticulación. Distancia comunicativa física mayor.	Informal escrito	Uso de “tú” o “usted” en función del contexto. Posible uso de fórmulas protocolarizadas. Uso de fórmulas de cortesía moderada. Uso de lenguaje formal moderado.	XXX
Estilo	Lenguaje verbal	Lenguaje no verbal											
Formal escrito	Uso de “usted”. Uso de fórmulas protocolarizadas. Fuerte uso de moduladores jerárquicos. Oraciones largas. Discurso elaborado y estructurado. Uso frecuente de léxico y estructuras características del lenguaje escrito (书面语). Uso frecuente de estructuras fijas de cuatro caracteres.	XXX											
Formal oral	Uso de lenguaje protocolarizado. Discurso estructurado y planificado. Se respetan los turnos de palabra. Se modula la velocidad al hablar. Se usan fórmulas de respeto y cortesía.	Se controla la postura corporal. se controla la gesticulación. Distancia comunicativa física mayor.											
Informal escrito	Uso de “tú” o “usted” en función del contexto. Posible uso de fórmulas protocolarizadas. Uso de fórmulas de cortesía moderada. Uso de lenguaje formal moderado.	XXX											

		Uso puntual de léxico y estructuras características del lenguaje escrito (书面语).	
Informal oral		Uso de interjecciones. Uso de lenguaje coloquial. Se respetan los turnos de palabra.	El control sobre la postura del cuerpo es menor. Es posible tocar a interlocutor. Distancia comunicativa física menor. Se usan las manos para gesticular.
[Duración aproximada: 10"]			
8	<p>Pedimos a los alumnos que contrasten con el compañero los cuadros obtenidos en las actividades 4 (cultura española) y 7 (cultura china) y que analicen los elementos que tienen en común y las diferencias que hayan encontrado. Revisamos en gran grupo para compartirlas. Dirigir a los alumnos hacia dos conclusiones: el registro formal o informal aparece vinculado a diferentes contextos, que determinan cuál de ellos es el adecuado; y cada cultura establece qué elementos pertenecen a uno u otro registro.</p> <p>Propuesta de solución: La mayoría de elementos se comparten en las cuatro combinaciones posibles. Entre los elementos que se pueden destacar en clase se encuentran:</p> <ul style="list-style-type: none"> • El uso de estructuras en cuatro caracteres, sean chengyu o de otro tipo, en textos formales chinos. • El diferente uso de los turnos de palabra en las culturas comunicativas china y española. • El uso de marcadores jerárquicos en chino. <p>[Duración aproximada: 5"]</p>		
9	<p>Tarea final. Teniendo en cuenta las conclusiones a las que han llegado en la actividad anterior, los alumnos eligen personajes y contextos para recrear las situaciones propuestas en la actividad. Para ello, dividimos a la clase en pequeños grupos, dentro de los cuales deben elaborar una pequeña recreación de la escena de unos tres minutos de duración aproximadamente donde las personas de la cultura española interactúen usando los elementos del registro habituales en el contexto, y los de la cultura china el propio. Los alumnos pueden consultar quiénes son sus personajes, si no los conocen. Orientativamente, se les puede indicar que elaboren para esos tres minutos una intervención basada en la presentación por parte del presentador del programa y dos o tres preguntas al entrevistado. Las entrevistas tienen siempre que ajustarse, tanto en sus preguntas como en sus respuestas, al formato de los programas seleccionados.</p> <p>Los diálogos pueden elaborarse en chino o en español, no es tan importante la lengua en la que se hagan como que el resultado transmita las características del registro usado, tanto a nivel de lenguaje verbal como no verbal.</p> <p>Cuando los alumnos terminan de preparar las escenas, las interpretan para los compañeros de clase, que deben valorar si la ejecución corresponde a las características del estilo en función de los contenidos vistos en clase.</p> <p>[Duración aproximada: 45-60", en función del número de alumnos y grupos]</p>		